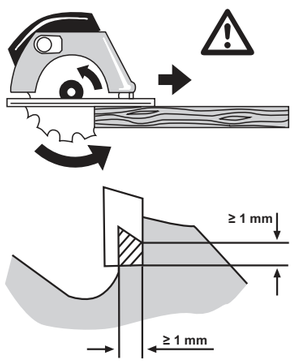

DE Gebrauchsanweisung

Kreissägeblatt

WARNUNG! Beachten Sie stets die Sicherheitshinweise des Maschinenherstellers, bevor das Kreissägeblatt montiert wird.

– Werkzeuge dürfen nur von ausgebildeten und erfahrenen Personen, die den Umgang mit Werkzeugen beherrschen, benutzt werden.
– Verwenden Sie nur geeignete Kreissägeblätter für das zu bearbeitende Material. Materialhinweise auf der Verpackung beachten.
– Vorschrift der Maschine und Spaltkeildicke beachten.
– Für Aufbewahrung und Transport des Kreissägeblattes, immer Original-Karton verwenden.

Sicheres Arbeiten

– Zur Vermeidung von Verletzungen müssen die Werkzeuge nach den Anleitungen des Herstellers gehandhabt werden. Sichere Handhabung beinhaltet üblicherweise die Verwendung von Einrichtungen wie Förderhaken, werkspezifischen Haltevorrichtungen, Rahmen (z.B. für Kreissägeblätter), Kisten, Förderkarren usw. Durch das Tragen von Schutzhandschuhen wird die Griffsicherheit am Werkzeug verbessert und das Verletzungsrisiko weiter gemindert.
– Höchstdrehzahl: Die auf dem Kreissägeblatt aufgebrachte Höchstdrehzahl darf aus Sicherheitsgründen nicht überschritten werden.
– Kreissägeblätter mit gerissenem Körper müssen ausgewechselt werden. Eine Instandsetzung ist unzulässig.
– Kreissägeblätter mit eingelöteten Sägezähnen, deren Sägezähne kleiner als 1 mm sind, dürfen nicht mehr verwendet werden.
– Die Mittelloch-Bohrung zur Aufnahme auf die Sägewelle darf auf keinen Fall erweitert werden.
– Überprüfen Sie vor jedem Einsatz die Zähne Ihres Kreissägeblattes. Diese müssen immer scharf sein, da stumpfe Zähne die Sägeblätter beschädigen können. Nur so erreichen Sie ein optimales Schnittergebnis und eine angemessene Lebensdauer für Ihr Sägeblatt.

Persönliche Schutzausrüstung

– Achten Sie darauf, dass Sie beim Arbeiten mit Kreissägen immer einen Atemschutz, Augenschutz und Gehörschutz tragen

Montage des Kreissägeblattes

– Um ein unabsichtliches Anlaufen des Elektrowerkzeuges zu vermeiden, ist vor Einbau des Kreissägeblattes darauf zu achten, dass der Netzstecker gezogen ist.
– Vor der Montage ist darauf zu achten, dass die Spannflächen frei von Verschmutzungen, Fett, Öl und Wasser sind. Die Verwendung von losen Reduzierringen oder -buchsen ist nicht gestattet.
– Fest eingebrachte, z.B. durch Haftverbindung eingepresste Ringe dürfen verwendet werden, wenn diese gemäß den Festlegungen des Herstellers gefertigt sind. Dabei muss die Ringdicke immer kleiner sein als die Dicke des Stammblattkörpers.
– Befestigungsschrauben und -muttern müssen unter Verwendung geeigneter Schlüssel usw. und mit dem vom Hersteller angegebenen Drehmoment angezogen werden. Das Verlängern von Schlüsseln oder die Verwendung von Schlagwerkzeugen zum Festziehen ist nicht zulässig.
– Montieren und sichern Sie stets das Kreissägeblatt gemäß den Vorschriften des jeweiligen Maschinenherstellers. Achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass Werkzeuge und Körper so aufgespannt sind, dass sie sich beim Betreiben nicht lösen können. Herstellerangaben dazu beachten.
– Sorgen Sie bei der Montage des Kreissägeblattes dafür, dass das Spannen auf der Maschinennabe sichergestellt ist, und dass die Schneiden weder miteinander noch mit Spaltkeil oder Spannelementen in Berührung kommen.

Instandsetzung von Kreissägeblättern

– Bei der Instandsetzung von Kreissägeblättern in Verbundausführung (aufgelötete Sägezähne) darf die Konstruktion nicht verändert werden.
– Instandsetzungen, wie z.B. Nachschleifen von Kreissägeblättern in Verbundausführung, dürfen nur durch sachkundiges Personal ausgeführt werden, d.h. eine Person mit Fachausbildung und Erfahrung, welche die Anforderungen an Konstruktion und Gestaltung kennt. Weiter muss diese Person sich auch mit den Sicherheitsbestimmungen auskennen.
– Es müssen Toleranzen eingehalten werden, die ein einwandfreies Spannen des Kreissägeblattes sicherstellen.
– Bei einteiligen Kreissägeblättern (aus Vollstahl) ist darauf zu achten, dass beim Nachschleifen der Schneiden die Nabe und die Verbindung zwischen Schneide und Nabe nicht geschwächt wird. Das Nachschleifen nur durch sachkundiges Personal mit Fachausbildung und Erfahrung ausführen lassen.

IT Manuale di istruzioni

Lama della sega circolare

AVVERTENZA! Prima di montare la lama della sega circolare, osservare sempre le indicazioni di sicurezza del produttore della macchina.

– Gli utensili devono essere utilizzati solo da persone addestrate e con esperienza nel campo, in grado di gestirne l'uso.
– Usare solo lame per sega circolare adatte al materiale da lavorare. Osservare le indicazioni relative al materiale riportate sulla confezione.
– Tenere conto delle prescrizioni relative alla macchina e dello spessore del cuneo separatore.
– Per la conservazione e il trasporto della lama per sega circolare, utilizzare sempre la confezione originale.

Lavorare in sicurezza

– Per evitare che si verifichino lesioni, gli utensili devono essere manipolati conformemente alle indicazioni del costruttore. Una manipolazione sicura comprende normalmente l'uso di dispositivi, quali i ganci di trasporto, i dispositivi di supporto specifici d'officina, intelaiature (per es. per lame di sega circolare), ceste, carrelli di manipolazione, ecc. Indossando i guanti protettivi si migliora la sicurezza della presa, riducendo nel contempo il rischio di lesioni.
– Numero massimo di giri: per ragioni di sicurezza non si può superare il numero massimo di giri riportato sulla lama per sega circolare.
– Le lame con il corpo che presenta crepe devono essere sostituite. Una riparazione non è ammessa.
– Lame per sega circolare con denti saldati, la cui lunghezza sia inferiore a 1 mm, non possono essere più usate.
– La foratura centrale per l'inserimento sull'albero non deve essere allargata in nessun caso.
– Prima di ogni utilizzo controllare i denti della lama. Questi devono essere sempre affilati: denti ottusi potrebbero danneggiare le lame della sega circolare. Soltanto in questo modo si ottengono, un risultato ottimale di taglio e una lunga durata della lama della sega.

Equipaggiamento di protezione personale

– Fare attenzione ad indossare sempre una mascherina antipolvere, occhiali protettivi e una protezione dell'udito quando si lavora con seghe circolari.

Montaggio della lama per sega circolare

– Per evitare un avvio accidentale dell'utensile elettrico, prima di montare la lama della sega controllare che sia staccata la spina.
– Prima del montaggio fare attenzione che le superfici di serraggio siano esenti da sporcizia, da grasso, da olio e acqua. Non è permesso l'utilizzo di anelli o bussole di riduzione.
– Anelli ad inserimento fisso, come ad esempio gli anelli ad aderenza inseriti a pressione possono essere usati se sono fabbricati conformemente a quanto stabilito dal produttore. Lo spessore dell'anello deve essere sempre inferiore allo spessore del corpo della lama.
– Le viti e i dadi di fissaggio devono essere stretti utilizzando l'apposita chiave idonea e con la coppia di serraggio indicata dal costruttore. Non è consentito allungare le chiavi o utilizzare martelli e simili per effettuare il serraggio.
– Montare e assicurare la lama della sega circolare sempre secondo le prescrizioni del rispettivo produttore della macchina. Prima di mettere in funzione, fare attenzione che gli utensili e il corpo siano serrati in modo tale da non potersi allentare durante il funzionamento. Osservare le indicazioni del produttore in merito.
– Durante il montaggio della lama della sega circolare assicurare il bloccaggio sul mozzo della macchina e fare in modo che i taglienti non vengano a contatto né tra di loro né con il cuneo separatore o con elementi di serraggio.

Riparazione di lame per sega circolare

– Per la riparazione di lame per seghe circolari composite (denti saldati) non si può modificare la costruzione.
– Ripristini quali ad esempio la riaffilatura di lame per seghe circolari composite possono essere effettuati solo da personale compete, che conosca le caratteristiche della costruzione. Questa persona deve essere inoltre a conoscenza delle disposizioni in materia di sicurezza.
– Devono essere rispettate le tolleranze che garantiscono un serraggio perfetto della lama per sega circolare.
– In caso di lame per sega circolare in un solo pezzo (completamente in acciaio) bisogna fare attenzione che quando si ripassano i taglienti non venga indebolito il mozzo e il collegamento tra tagliente e mozzo. Far effettuare la ripassatura solo da personale competente, qualificato e ed esperto.

FR Manuel d'utilisation

Lame de scie circulaire

AVERTISSEMENT ! Veuillez toujours respecter les consignes de sécurité du fabricant avant de monter la lame de scie circulaire.

– Les outils ne peuvent être utilisés que par des personnes formées et expérimentées qui en connaissent parfaitement l'usage.
– N'utilisez que les lames de scie circulaire adaptées au matériau à travailler. Respectez les indications de matériau sur l'emballage.
– Respectez les instructions de la machine et l'épaisseur du couteau diviseur.
– Utilisez toujours le carton d'emballage original pour le transport et le rangement des lames de scie circulaire.

Travailler en sécurité

– Pour éviter toute blessure, les outils doivent être manipulés en respectant les consignes du fabricant. Une manutention sûre inclut en général l'utilisation d'installations telles que crochet de transport, dispositifs de serrage spécifiques à l'ouvrage, châssis (par exemple pour des lames de scie circulaire), boîtes, chariots de transport, etc. En portant des gants de protection, la sécurité de poignée de l'outil est améliorée et le risque de blessure nettement réduit.
– Vitesse maximale de rotation : pour des raisons de sécurité, la vitesse maximale de rotation indiquée sur la lame ne doit pas être dépassée.
– Les lames de scie circulaire, dont le disque est endommagé, doivent être changées. En aucun cas il ne faut les réparer.
– Les lames de scie circulaire à denture soudée, dont la denture fait moins d'1 mm, ne doivent plus être utilisées.
– Il ne faut en aucun cas élargir le trou percé au milieu de la lame, qui est destiné au montage de la lame sur l'arbre de la scie.
– Avant chaque utilisation vérifiez la denture de votre lame de scie circulaire. Elle doit être toujours bien affûtée, car une denture émoussée risquerait d'abîmer les lames. Ce n'est que comme ça que vous obtiendrez le meilleur résultat de coupe possible et que votre lame aura une longévité acceptable.

Equipement de protection personnel

– Lors du travail avec une scie circulaire, veillez à toujours porter une protection respiratoire et des protecteurs d'yeux et d'oreilles.

Montage de la lame de scie circulaire

– Pour éviter que l'outil électrique ne se mette en marche par inadvertance, veillez à ce qu'il soit débranché avant de monter la lame de scie circulaire.
– Avant le montage, veillez à ce que la surface de montage soit propre sans trace de graisse, d'huile ou d'eau. L'utilisation d'anneaux ou de bague de serrage volants n'est pas autorisée.
– Vous pouvez utiliser des anneaux fixes, p. ex. des anneaux pressés par liaison adhésive, si ceux-ci sont fabriqués d'après les critères déterminés par le fabricant. Pour cela il faut toujours que l'épaisseur de l'anneau soit inférieure à celles du corps de la lame de base.
– Les vis et les écrous de fixation doivent être serrés en utilisant des clés appropriées, etc. et avec le couple de rotation indiqué par le fabricant. Le rallongement de clés ou l'utilisation des outils à percussion pour serrer n'est pas autorisé.
– Veillez à toujours monter et fixer la lame de scie circulaire d'après les instructions des fabricants de machines respectifs. Assurez-vous avant la mise en marche que l'outil et le corps soient fixés ensemble de manière à ne pas pouvoir se détacher pendant l'utilisation. Respectez à ce sujet les instructions du fabricant.
– Lors du montage de la lame de scie circulaire faîtes en sorte que la fixation au moyeu de la machine soit assurée et que les tranchants ne se touchent pas entre-eux, ni n'entre en contact avec le couteau diviseur ou d'autres éléments de fixation.

Mise en état des lames de scie circulaire

– Lors de la mise en état de lames de scie circulaire de type interconnecté (denture soudée) il ne faut pas changer la construction.
– Des mises en état, comme p. ex. l'affûtage de lames de scie circulaire de type interconnecté, ne doivent être effectuées que par un personnel spécialisé comme p. ex. une personne avec une formation spécialisée et de l'expérience, qui connaît les exigences de construction et de configuration. Cette personne doit également maîtriser les consignes spécifiques de sécurité.
– Il faut respecter des marges de tolérance permettant un montage irréprochable de la lame de scie circulaire.
– En ce qui concerne les lames de scie circulaire en une seule pièce (en acier massif), il faut veiller lors de l'affûtage des tranchants à ce que le moyeu et la liaison entre le tranchant et le moyeu ne soit pas affaiblie. L'affûtage doit être effectué uniquement par un personnel spécialisé avec une formation spécialisée et de l'expérience.

GB Operating instructions

Circular saw blade

WARNING! Always read the manufacturer's safety instructions before assembling the circular saw blade.

– Tools may only be used by trained and experienced persons who are capable of handling tools.
– Only use circular saw blades suitable for the material to be cut. Observe notes on material on the packaging.
– Follow the instructions regarding the machine and the thickness of the splitting wedge.
– Always use the original cardboard box packaging for storing and transporting the circular saw blade.

Safe working

– To prevent injury, the tools must be handled in accordance with the instructions provided by the manufacturer. Safe handling generally means that use of tools such as feeding hooks, work-specific holding facilities, frames (e.g. for circular saw blades), boxes, feeder carriages etc. Wearing protective gloves improves the secure hold on the tool and further reduces the risk of injury.
– Maximum speed: for safety reasons, the maximum speed attached to the circular saw blade may not be exceeded.
– Cracked circular saw blades must be replaced. Repairing such circular saw blades is prohibited.
– Circular saw blades with soldered saw teeth of less than 1 mm may no longer be used.
– The centre bore hole for the saw shaft may NOT be widened.
– Check the teeth of the circular saw blade before each use. They must always be sharp, since blunt teeth could damage the saw blades. Only then can you achieve optimum cutting results and an appropriate service life for your saw blade.

Safety equipment

– Ensure that breathing protection, eye shields and ear protectors are worn at all times when working with circular saws.

Assembling the circular saw blade

– In order to avoid the electrical device from starting up unintentionally, ensure that the plug is removed from the socket before assembling the circular saw blade.
– Ensure that the clamping surfaces are free of dirt, grease, oil and water before assembly. The use of loose reducing rings and/or bushings is not allowed.
– Firmly-fixed rings, e.g. pressed in by bonding, may be used if they have been manufactured according to the manufacturer's instructions. The ring thickness must always be smaller than the thickness of the body of the blade.
– Fixing screws and nuts should be tightened using suitable wrenches etc. and the torque specified by the manufacturer. The use of wrench extensions or the use of hammer-action tools for tightening is not permitted.
– Always assemble and secure the circular saw blade in accordance with the manufacturer's instructions. Before operation, always ensure that tools and the body are mounted so that they cannot become loose during use. Observe the manufacturer's instructions
– During assembly of the circular saw blade, ensure that the tensioning on the machine hub is secured, and that the cutting edges come into contact with neither each other nor with the splitting wedge.

Maintenance of circular saw blades

– No changes may be made to the construction during the maintenance of compound circular saw blades (with soldered saw teeth).
– Maintenance such as the grinding of compound circular saw blades must only be carried out by a competent member of staff, i.e. a professional, experienced person familiar with the requirements of the construction and design. This person must also be familiar with the safety regulations.
– Tolerances must be maintained which ensure the flawless tensioning of the circular saw blade.
– When grinding the cutting edges of one-piece circular saws (all-steel construction), ensure that the hub and the connection between the cutting edge and the hub are not weakened. Grinding must only be carried out by a competent, experienced employee with special training in this field.

CZ Návod k použití

Pilový kotouč

VAROVANÍ! Při montáži pilového kotouče dbejte stále na bezpečnostní pokyny výrobce stroje.

– Nástroje smějí používat pouze zaškolené a zkušené osoby, které ovládají manipulaci s nástroji.
– Používejte jen pilové kotouče vhodné pro zpracovávaný materiál.Respektujte pokyny, týkající se materiálu, uvedené na obalu.
– Dodržujte předpis pro stroj a hustotu štípacího klínu.
– Pro skladování a přepravu pilového kotouče používejte vždy originální obal.

Bezpečná práce

– Aby se zabránilo poraněním, musí s přístroji manipulovat podle návodů od výrobce. Bezpečná manipulace zahrnuje obvykle použití zařízení, jakými jsou tažné háky, upínací zařízení typické pro daný podnik, rámy (např. pro pilové kotouče), bedny, přepravní vozíky atd. Nošením ochranných rukavic se zlepší bezpečnost uchopení nástroje a dále se sníží riziko poranění.
– Maximální otáčky: Maximální otáčky uvedené na pilovém kotouči se nesmí z bezpečnostních důvodů překračovat.
– Pilové kotouče s natrženým tělesem musí být vyměněny. Oprava je nepřípustná.
– Pilové kotouče se zapájenými pilovými zuby, jejichž pilové zuby jsou menší než 1 mm, se nesmí dál používat.
– Střední otvor k uchycení na pilovou hřídel nesmí být v žádném případě zvětšován.
– Před každým použitím zkontrolujte zuby pilového kotouče. Tyto musí být vždy ostré, neboť tupé zuby mohou poškodit pilové listy. Jen tak dosáhnete optimálních výsledků řezání a přiměřené životnosti Vašeho pilového listu.

Osobní ochranná výstroj

– Dbejte na to, abyste při práci s kotoučovou pilou používali prostředky na ochranu dýchacích cest, očí a sluchu.

Montáž pilového kotouče

– Aby se zabránilo neúmyslnému spuštění elektrického nástroje, je třeba dbát na to, aby byla před výměnou pilového kotouče vytažena síťová zástrčka.
– Před montáží dbejte na to, aby upínací plochy byly zbaveny nečistot, maziv, oleje a vody. Použití volných redukčních kroužků nebo vložek není dovoleno.
– Pevně připevněné, např. zalisované kroužky se smí používat, pokud byly vyrobeny podle zadání výrobce. Tloušťka kroužku musí být přitom vždy menší než tloušťka základního listu.
– Upevňovací šrouby a matice se musí utáhnout pomocí vhodných klíčů atd. a utahovacím momentem, který uvedl výrobce. Prodloužení klíčů nebo použití příklepových nástrojů k dotažení šroubů není přípustné.
– Pilový kotouč nasazujte a zajistěte vždy podle předpisů příslušného výrobce stroje. Před uvedením do provozu dbejte na to, aby nástroje a těleso byly upnuty tak, aby se při provozu nemohly uvolnit. Respektujte údaje výrobce.
– Při montáži pilového kotouče se postarejte o to, aby upnutí na náboji bylo zajištěno, aby břity nepřišly do styku mezi sebou navzájem ani se štípacím klínem nebo s upínacími prvky.

Údržba pilových kotoučů

– Při údržbě pilových kotoučů ve spřaženém provedení (napájené pilové zuby) nesmí být měněna konstrukce.
– Údržbu, jako např. přebrušování pilových kotoučů ve spřaženém provedení smí provádět pouze odborný personál, tzn. osoba s odborným vzděláním a zkušenostmi, která zná požadavky kladené na konstrukci a tvar. Dále musí být tato osoba seznámena i s bezpečnostními předpisy.
– Musí být dodrženy tolerance, které zajistí bezvadné upnutí pilového kotouče.
– U jednodílných pilových kotoučů (z celistvé oceli) je nutné dbát na to, aby při přebrušování břitů nebyl náboj a spojka mezi břitem a nábojem oslabená. Přebrušování smí provádět pouze personál s odborným vzděláním a zkušenostmi.

SK Návod na použitie

Pilový kotúč

VAROVANIE! Pred montážou listu kotúčovej píly si vždy prečítajte bezpečnostné poukazy výrobcu stroja a postupujte podľa nich.

– Nástroje smú používať len zaškolené a skúsené osoby, ktoré ovládajú manipuláciu s nástrojmi.
– Používajte iba pílové listy vhodné pre obrábaný materiál. Prečítajte si upozornenia pre materiál uvedené sa na balení.
– Dbajte na predpisy stroja a šírku štrbinového klinu.
– Na uschovanie a na prepravu pílového listu používajte vždy originálny kartón.

Bezpečná práca

– Aby sa zamedzilo poraneniam, musí sa s prístrojmi manipulovať podľa návodov od výrobcu. Bezpečná manipulácia zahŕňa obvykle použitie zariadení, akými sú ťažné háky, upínacie zariadenia typické pre daný podnik, rámy (napr. pre pílové kotúče), debny, prepravné vozíky atď. Nosením ochranných rukavíc sa zlepší bezpečnosť uchopenia nástroja a ďalej sa zníži riziko poranenia.
– Najvyšší počet otáčok: Najvyšší počet otáčok uvedený na pílovom liste nesmie byť z bezpečnostných dôvodov prekročený. Pílové listy s trhlinami musia byť vymenené. Oprava je nepípustná.
– Listy kotúčovej píly so spájkovanými zubami menšími ako 1 mm sa byť viac nesmú používať.
– Stredný otvor na zasunutie hriadeľa píly nesmie byť na žiadny prípad zväčšený.
– Pred každým použitím píly prekontrolujte zuby pílového listu.
– Tieto musia byť vždy ostré. Tupé zuby môžu poškodiť pílový list. Len tak dosiahnete optimálny výsledok rezania a primeranú dĺhu životnosť Vášho pílového listu.

Osobné ochranné vybavenie

– Dbajte na to, aby ste pri práci s kotúčovými pílami vždy nosili ochranu dýchacích orgánov, ochranu očí a sluchu.

Montáž listu kotúčovej píly

– Na zabezpečenie, aby elektrický nástroj nebol neúmyselne zapnutý, musíte pred montážou listu dbať na to, aby bol nástroj odpojený od siete.
– Pred montážou dbajte na to, aby boli upínacie plochy bez nečistôt, maziva, oleja a vody. Nie je povolené používať voľné redukčné krúžky alebo vložky.
– Je povolené používať pevne montované napr. zalícované krúžky, ak tieto boli vyrobené podľa určenia výrobcu. Pritom musí byť hrúbka krúžka vždy menšia ako hrúbka listu píly.
– Upevňovacie skrutky a matice sa musia utiahnuť s použitím vhodného kľúča atď. a uťahovacím momentom, ktorý uviedol výrobca. Predĺženie kľúčov alebo použitie úderných nástrojov za účelom dotiahnutia skrutiek nie je prípustné.
– Montujte a istite list kotúčovej píly podľa predpisov jej výrobcu. Pred uvedením do prevádzky dbajte na to, aby nástroje a list píly boli pak upnuté, aby sa počas práce neuvolnili. K tomu si prečítajte poukazy výrobcu.
– Pri montáži listu kotúčovej píly zabezpečte, aby bol list pevne upnutý na stroji, a aby rezné hrany neprišli do styku jedna s druhou ani so štrbinovým klinom ani s upínacími prvkami.

Oprava listov kotúčovej píly

– Pri oprave listov kotúčovej píly v združenom vyhotovení (so spájkovanými zubami) konštrukcia nesmie byť pozmenená.
– Úpravy, ako napr. brúsenie listov kotúčovej píly, smie vykonávať iba odborný personál, t.z. osoba s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá pozná požiadavky na konštrukciu a vybavenie. Táto osoba sa musí mať aj vedomosti o predpisoch o bezpečnosti práce.
– Je nutné dodržiavať tolerancie, zabezpečujúce bezvadné upnutie listu kotúčovej píly.
– Pri jednodielnych pílových listoch (z ocele) dbajte na to, aby dobrusovaním rezných hrán nebolo oslabené prúzdro a spojenie medzi reznou hranou a púzdrom. Dobrusovanie nechajte vykonať iba odborným personálom s náležitým odborným vzdelaním a skúsenosťami.

PL Instrukcje obsługi

Tarcza piły tarczowej

OSTRZEZENIE! Przed montażem piły tarczowej należy zawsze zwrócić uwagę na wskazówki bezpieczeństwa producenta maszyny.

– Narzędzi wolno używać wyłącznie wykwalifikowanym i doświadczonym osobom, które potrafią fachowo obsługiwać narzędzia.
– Używaj jedynie odpowiednich pił tarczowych do obrabianego materiału. Przestrzegać umieszczonych na opakowaniu wskazówek do materiału.
– Przestrzegać instrukcji maszyny i grubości klina rozszczepiającego.
– Do przechowywania i transportu piły tarczowej należy używać zawsze oryginalnego opakowania.

Bezpieczna praca

– Aby uniknąć obrażeń podczas pracy z narzędziami należy przestrzegać zaleceń producenta. Bezpieczna obsługa obejmuje zazwyczaj korzystanie z takich urządzeń, jak haki transportowe, specyficzne dla narzędzi urządzenia mocujące, ramy (np. do tarcz tnących), skrzynie, taczki transportowe, itd. Noszenie rękawic ochronnych poprawia chwytność narzędzi i zmniejsza dodatkowo ryzyko obrażeń ciała.
– Maksymalna prędkość obrotowa: Ze względów bezpieczeństwa nie można przekraczać umieszczonej na pile tarczowej maksymalnej prędkości obrotowej.
– Piły tarczowe z pękniętą powierzchnią muszą być wymieniane. Naprawa jest niedozwolona.
– Piły tarczowe z lutowanymi zębami, które mają wielkość poniżej 1 mm, nie mogą być używane.
– Środkowy otwór do mocowania tarczy na wale piły nie może być w żadnym wypadku powiększany.
– Przed każdym użyciem należy sprawdzić zęby piły tarczowej. Muszą być one zawsze ostre, ponieważ tępe piły tarczowe mogą uszkodzić tarcze. Tylko w ten sposób osiąga się optymalny wynik cięcia oraz odpowiednią żywotność piły tarczowej.

Wyposażenie ochrony osobistej

– Zwrócić uwagę na to, że podczas prac z użyciem piły tarczowej należy używać zawsze maski, okularów ochronnych i nauszników ochronnych.

Montaż piły tarczowej

– Aby uniknąć niezamierzonego rozruchu narzędzia elektrycznego, przed montażem piły tarczowej należy zwrócić uwagę na to, aby wtyczka sieciowa była odłączona z gniazda.
– Przed montażem należy zwrócić uwagę na to, aby powierzchnie mocowania były wolne od zanieczyszczeń, smaru, oleju i wody. Użycie swobodnych pierścieni lub tulei redukcyjnych jest niedozwolone.
– Umieszczone na stałe, np. wciśnięte poprzez połączenie przyczepne pierścienie mogą być używane, gdy są one wykonane zgodnie z założeniami producenta. Grubość pierścienia musi być przy tym mniejsza niż grubość korpusu tarczy.
– Śruby i nakrętki mocujące należy dokręcać za pomocą odpowiednich kluczy, itp. z momentem obrotowym podanym przez producenta. Niedopuszczalne jest przedłużanie kluczy ani używanie do dokręcania wybijaków.
– Tarczę piły należy montować i zabezpieczać zawsze zgodnie z instrukcją danego producenta maszyn. Przed uruchomieniem należy zwrócić uwagę na to, aby narzędzia i korpus były zamocowane w taki sposób, aby nie mogły się ona poluzować w trakcie pracy. Należy przestrzegać przy tym danych producenta.
– Podczas montażu tarczy należy zadbać o to, aby zapewnione było zamocowanie na piaście maszyny i aby ostrza nie dotykały zarówno siebie wzajemnie, klina rozszczepiającego lub elementów mocujących.

Naprawa pił tarczowych

– Podczas naprawy tarcz w wersji połączonej (lutowane zęby piły) nie można dokonywać zmian konstrukcyjnych.
– Naprawy, jak np. szlifowanie tarczy w wersjach łączonych, mogą być dokonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel, tzn. osobę z wykształceniem specjalistycznym i doświadczeniem, która zna wymogi stawiane konstrukcji i układowi. Poza tym osoba ta musi być również zaznajomiona z przepisami bezpieczeństwa.
– Należy zachować tolerancje, które gwarantują nieganne mocowanie tarczy.
– W przypadku jednoczęściowych tarcza (jednolitych) należy zwrócić uwagę na to, aby przy szlifowaniu ostrzy nie osłabić piasty oraz połączenia pomiędzy ostrzem i piastą. Szlifowanie może być wykonywane wyłączenie przez wykwalifikowany personel, który ma odpowiednie wykształcenie specjalistyczne i doświadczenie.

SI Priročnik za uporabo

Žagin list

OPOZORILO! Pred montiranjem krožnega žaginega lista vedno upoštevajte varnost ne napotke proizvajalca stroja.

– Napravo lahko uporablja le usposobljeno in izkušeno osebje, ki je seznanjeno z delovanjem teh naprav.
– Za obdelovanec uporabljajte samo ustrezne krožne žagine liste. Upoštevajte opozorila o materialu na embalaži.
– Upoštevajte predpis o stroju in debelini razcepnega klina.
– Za shranjevanje in transport krožnega žaginega lista vedno uporabljajte originalno kartonsko škatlo.

Varno delo

– Da bi preprečili poškodbe, morate naprave uporabljati v skladu z navodili proizvajalca. Za varno uporabo so na voljo še različni pripomočki, kot so kavelčki, specifične naprave za ustavljanje, okviri (na primer za plošče krožne žage), škatle, transportni vozički itd. Z uporabo zaščitnih rokavic se poveča varnost držanja orodja in zmanjša nevarnost poškodb.
– Največje število vrtljajev: Največje število vrtljajev na krožnem žaginem listu se zaradi varnostnih razlogov ne sme prekoračiti.
– Treba je zamenjati krožne žagine list s počenim telesom. Popravilo ni dovoljeno.
– Ne smejo se uporabljati krožni žagini listi z nalotanim zobovjem, ki je manjše kot 1 mm.
– Srednja vrtina za prejem na žaginem vretenu se v nobenem primeru ne sme razširjati.
– Pred vsako uporabo preverite zobovje vašega krožnega žaginega lista. Mora biti ostro, ker togo zobovje lahko poškoduje žagine liste. Edino boste na tak način dosegli optimalen rezalni rezultat in ustrezno življenjsko dobo vašega žaginega lista.

Osebna zaščitna oprema

– Pazite na to, da pri delih s kročnimi žagami vedno nosite zaščitno masko za dihanje, zaščitna očala in glušnike.

Montaža krožnega žaginega lista

– Za preprečevanje nehotenega zagona električnega orodja je pred vgradnjo krožnega žaginega lista treba paziti, da je omrežni vtič izvlečen iz vtičnice.
– Pred montažo je treba paziti, da se na vpenjalnih površinah ne nahaja umazanija, maščoba, olje in voda. Uporaba gibljivih redukcijskih obročev ali doz ni dovoljena.
– Trdno nameščeni, npr. z oprijemalno sponko vtisnjeni obroči se smejo uporabljati če so izdelani v skladu z določili proizvajalca. Pri tem debelina obroča mora biti manjša kot debelina osnovnega telesa žaginega lista.
– Vijake in matice za pritrjevanje morate namestiti z uporabo primernih ključev ipd. in vrtilnim navorom, ki ga je navedel proizvajalec. Podaljševanje ključev ali uporaba udarnih naprav za pritrditev nista dovoljena.
– Krožni žagin list vedno montirajte in pritegnite v skladu s predpisi posameznega proizvajalca stroja. Pred zagonom pazite, da so orodja in telo tako napeti, da se pri delu ne moreta ločiti. V ta namen upoštevajte podatke proizvajalca.
– Pri montaži krožnega žaginega lista poskrbite za to, da bo zagotovljeno napenjanje na strojnem pestu in da rezila ne prihajajo v medsebojni stik ali v stik z razcepnim klinom ali vpenjalnimi elementi.

Vzdrževanje krožnih žaginih listov

– Pri vzdrževanju krožnih žaginih listov v povezovalni izvedbi (nalotano žagino zobovje) se konstrukcije ne sme spreminjati.
– Vzdrževanje, kot je npr. dodatno brušenje krožnih žaginih listov v povezovalni izvedbi, sme izvajati samo strokovno osebje, t.j. oseba s strokovno izobrazbo in izkušnjami, ki je seznanjena z zahtevami konstrukcije in oblike. Ta oseba mora biti seznanjena z varnostnimi določili.
– Treba je ohranjevati tolerance, ki zagotavljajo neoporečno vpenjanje krožnega žaginega lista.
– Pri enodelnih krožnih žaginih listih(iz polnega jekla) je treba paziti na to, da pri dodatnem brušenju rezil ne pride do slabljenja pesta in spoja med rezilom in pestom. Dodatno brušenje sme izvajati samo strokovno izobraženo in izkušeno osebje.

HU Használati utasítás

Körfűrészlap

FIGYELMEZTETES! A körfűrész-lap beszerelése előtt mindig vegye figyelembe a gép gyártójának biztonsági útmutatásait.

– A szerszámokat csak képzett és tapasztalattal rendelkező személyek használhatják, akik jól kezelik őket.
– Csak a megmunkálandó anyaghoz való körfűrész-lapot használjon. Legyen figyelemmel a csomagolás megmunkálandó anyagra vonatkozó útmutatásaira.
– Vegye figyelembe a gép előírásait és a védőék vastagságát.
– A körfűrész-lap tárolásához és szállításához mindig az eredeti dobozt használja.

Biztonságos munkavégzés

– A sérülések elkerülésére a szerszámok kezelésekor be kell tartani a gyártó utasításait. A biztonságos kezelés magába foglalja általában a berendezések használatát, mint a szállító akasztó, szerszámpacolók rögzítő berendezéseket, mint a keretek (pl körfűrészlapok esetén), ládák, szállítókocsik stb. Védőkesztyű hordásakor javul a szerszám fogási biztonsága, és tovább csökken a sérülési kockázat.
– Legmagasabb fordulatszám: A körfűrész-lapon olvasható legmagasabb fordulatszámot biztonsági okból túllépni nem szabad.
– A repedést mutató körfűrész lapot ki kell cserélni. A hibás lapot javítani nem szabad.
– Az olyan beforrasztott fűrészfogú körfűrész-lapot, amelynek fűrészfogai már 1 mm-nél kisebb, tovább használni nem szabad.
– A fűrésztengely számára szolgáló középső furatot bővíteni semmi esetre sem szabad.
– Minden használat előtt ellenőrizze a körfűrész-lap fogait. A fogaknak mindig élesnek kell lenniük, mert a tompa fogaktól a fűrészlap megsérülhet. Csak éles fogakkal lesz igazán jó a vágás és fűrészlapjának elvárható mértékű az élettartama.

Személyi védőfelszerelés

– Legyen gondja rá, hogy amikor a körfűrésszel dolgozik, mindig használjon légzésvédőt, védőszemüveget és hallásvédőt.

A körfűrészlap felszerelése

– Hogy az elektromos szerszámgépe véletlenül el ne indulhasson, a körfűrész-lap felszerelése előtt feltétlenül húzza ki a gép hálózati csatlakozó dugóját.
– Szerelés előtt legyen gondja rá, hogy a befogási felületeken szennyeződés, zsír, olaj vagy víz ne legyen. Laza szűkítő gyűrűt, vagy –hüvelyt használni tilos.
– Mereven felhelyezett, például rásajtolt gyűrűt szabad alkalmazni, ha azt a gyári útmutatás szerint készítették. Olyankor a gyűrű mindig vékonyabb legyen, mint amilyen fűrészlap vastagsága.
– A rögzítő csavarokat és anyákat megfelelő kulcs használatával és a gyártó által előírt forgatónyomatékra kell meghúzni. A rögzítéshez nem megengedett meghosszabbított kulcsok vagy ütőszerszámok használata.
– A körfűrész-lapot a mindenkori szerszámgép-gyár előírásai szerint szerelje fel. Üzembe helyezés előtt ügyeljen rá, hogy a szerszám és a fűrészlap úgy legyen felfogva, hogy munka közben meg ne lazulhasson. Legyen figyelemmel a gyári adatokra.
– A körfűrész-lap szerelése alkalmával gondoskodjék arról, hogy az a gépagyra jól legyen felszorítva, és hogy a vágás sem a védőékkel sem pedig a szorítóelemmel ne érintkezzék.

A körfűrészlapok helyreállítása

– A vegyes szerkezetű körfűrész-lapok (ráforrasztott fűrészfogú) helyreállítása alkalmával a konstrukciót megváltoztatni nem szabad.
– Az olyan helyreállítást, mint amilyen pl. a vegyes szerkezetű körfűrész-lapok utánköszörülése, csak szakember hajthatja végre, vagyis olyan személy, aki szakképzettsége és tapasztalata révén a konstrukció és kialakítás által támasztott követelményeknek eleget tud tenni. Annak a személynek továbbá tisztában kell lennie a vonatkozó biztonsági előírásokkal.
– A körfűrész-lap kifogástalan forgácsolását biztosító tűréshatárait meg kell tartani.
– Egységes anyagú körfűrész-lapoknál (teljes acél) arra kell ügyelni, hogy az élek utánköszörülésénél az agy, valamint az élek és agy közötti kapcsolat ne gyengüljön. Az utánköszörülést csak kellő szakképesítéssel és tapasztalattal rendelkező szakember végezze.

BA/HR Priručnik za upotrebo

List kružne pile

UPOZORENJE! Prije nego što montirate list kružne pile naprije obratite pozor na sigurnosne upute proizvođača stroja.

– Alate smiju koristiti samo obučene i iskusne osobe, kojima je poznato rukovanje sa istim.
– Koristite samo prikladne listove kružne pile za mater

– Ēvrsto ugrađeni prstenovi npr. prstenovi utisnuti kroz spoj prianjanja se smiju koristiti, ako su isti proizvedeni po utvrđivanju proizvođača. Pri tome debljina prstena uvijek mora biti manja od debljine tijela glavnog lista.
– Vijci i matice za pričvršćivanje se trebaju pričvrstiti korištenjem prikladnog ključa ltd. i sa obrtnim momentom zadanim od proizvođača. Produženje ključeva ili korištenje udarnih alata za pritezanje nije dozvoljeno.
– List kružne pile uvijek montirajte i osigurajte po propisima dotičnog proizvođača stroja. Prije puštanja u pogon pazite na to, da su alat i tijelo tako zategnuti, da ih poslužitelj ne može popustiti. Za ovo obratiti pozor na navode proizvođača.
– Kod montaže lista pile se pobrinite da se osigura zatezanje na glavini stroja i da oštrice ne dodiruju raspon klina ili zatezne elemente.

Popravljanje listova kružne pile

– Kod popravaka listova kružne pile složene izvedbe (ulemljenji zubci pile) se konstrukcija ne smije promijeniti.
– Popravci kao npr. brušenje listova kružne pile u složenoj izvedbi smiju biti izvedeni samo od stručnog osoblja t.z. osobe sa stručnom izobrazbom i iskustvo, koja poznaje zahtjeve konstrukcije i oblikovanja. Nadalje ta osoba mora biti upoznata sa sigurnosnim odredbama.
– Moraju se održavati tolerancije, koje osiguravaju ispravno zatezanje lista kružne pile.
– Kod listova kružne pile iz jednog komada (iz punog čelika) se treba paziti na to, da se kod oštrenja oštrica ne oslabi veza između oštrice i glavine. Oštrenje dati izvesti samo od strane stručnog osoblja sa stručnom izobrazbom i iskustvom.

GR Οδηγίες λειτουργίας

Δισκοπρίονα

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Προσέξτε πάντα τις υποδείξεις ασφαλείας του κατασκευαστή της μηχανής πριν συναρμολογεί η λεπίδα του δισκοπρίονου.

– Εργαλεία επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από καταρτισμένα και έμπειρα άτομα, τα οποία κατέχουν τη χρήση των εργαλείων.
– Χρησιμοποιήστε μόνο τις κατάλληλες λεπίδες δισκοπρίονου για το υλικό που θα επεξεργαστείτε. Προσέξτε τις υποδείξεις υλικού επάνω στη συσκευασία.
– Προσέξτε τις προδιαγραφές της μηχανής και το πάχος της σφήνας διαχωρισμού.
– Χρησιμοποιήστε πάντα το αυθεντικό κουτί για την αποθήκευση και την μεταφορά της λεπίδας δισκοπρίονου.

Ασφαλής εργασία

– Προς αποφυγή τραυματισμών τα εργαλεία πρέπει να χειρίζονται σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Ο ασφαλής χειρισμός συμπεριλαμβάνει συνήθως τη χρήση εγκαταστάσεων όπως γάντζοι μεταφοράς, ειδικές διατάξεις στερέωσης εργοστασίου, πλαίσια (π.χ. για δίσκους πριονιών), κιβώτια, καρότσια μεταφοράς κτλ. Με το φόρεμα προστατευτικών γαντιών βελτιώνεται η ασφάλεια σύλληψης του εργαλείου και μειώνεται περαιτέρω ο κίνδυνος τραυματισμού.
– Μέγιστος αριθμός στροφών: Ο μέγιστος αριθμός στροφών που αναγράφεται επάνω στην λεπίδα δισκοπρίονου πρέπει να τηρηθεί χωρίς υπερβάσεις για λόγους ασφαλείας.
– Οι λεπίδες δισκοπρίονου με στέλεχος που έχει ρωγμές πρέπει να αντικαθίστανται. Απαγορεύονται οι επισκευές.
– Λεπίδες δισκοπρίονου με συγκολλημένα πριονωτά δόντια, τα οποία είναι μικρότερα από 1 χλστ. δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται πλέον.
– Η διάτρηση της μεσαίας οπής για την εισαγωγή επάνω στον άξονα πρίονισης δεν επιτρέπεται να διευρυνθεί σε καμία περίπτωση.
– Ελέγξτε πριν από κάθε χρήση τα δόντια της λεπίδας του δισκοπρίονου. Αυτά πρέπει πάντα να είναι κοφτερά, επειδή τα αμβλεία δόντια μπορούν να καταστρέψουν τις λεπίδες πριόνισης. Μόνο έτσι θα επιτύχετε ένα άριστο αποτέλεσμα κοπής και μια αντίστοιχα μεγάλη διάρκεια ζωής για την λεπίδα πριόνισης.

Ατομικά μέσα προστασίας

– Φροντίστε να φοράτε πάντα μέσα προστασίας της αναπνοής, των οφθαλμών και της ακοής όταν εργάζεστε με δισκοπρίονα.

Συναρμολόγηση της λεπίδας δισκοπρίονου

– Για να αποφύγετε μια τυχαία εκκίνηση του ηλεκτρικού εργαλείου, πρέπει να βεβαιωθείτε ότι πριν την συναρμολόγηση της λεπίδας του δισκοπρίονου, είναι βγαλμένη η πρίζα από το ρεύμα. Πριν την συναρμολόγηση βεβαιωθείτε ότι οι επιφάνειες σύσφιξης είναι ελεύθερες από ρύπους, γράσο, λάδια και νερό. Η χρήση χύμα δακτυλίων μείωσης ή καλύκων δεν επιτρέπεται.
– Δακτύλιοι με σταθερή σύνδεση, π.χ. που έχουν πρεσσαριστεί με κουμπωτή σύνδεση, επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν όταν έχουν κατασκευαστεί σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή. Το πάχος του δακτυλίου πρέπει εδώ όμως να είναι πάντα μικρότερο από το πάχος του στελέχους της κύριας λεπίδας.
– Συναρμολογήστε και ασφαλίστε την λεπίδα του δισκοπρίονου σύμφωνα με τις προδιαγραφές του εκάστοτε κατασκευαστή. Βεβαιωθείτε πριν την έναρξη λειτουργίας ότι τα εργαλεία και τα στελέχη έχουν στερεωθεί έτσι ώστε να μην είναι δυνατόν να λασκάρουν κατά την λειτουργία.
– Βίδες και παξιμάδια στερέωσης πρέπει να σφίγγονται χρησιμοποιώντας κατάλληλα κλειδιά κτλ. και με τη ροπή που αναφέρεται από τον κατασκευαστή. Απαγορεύεται η επέκταση των κλειδιών ή η χρήση κρουστικών εργαλείων για τη σύσφιξη.
– Συναρμολογήστε και ασφαλίστε την λεπίδα του δισκοπρίονου σύμφωνα με τις προδιαγραφές του εκάστοτε κατασκευαστή. Βεβαιωθείτε πριν την έναρξη λειτουργίας ότι τα εργαλεία και τα στελέχη έχουν στερεωθεί έτσι ώστε να μην είναι δυνατόν να λασκάρουν κατά την λειτουργία.
– Τηρήστε εδώ τις υποδείξεις του κατασκευαστή. Φροντίστε κατά την συναρμολόγηση της λεπίδας δισκοπρίονου να γίνει με ασφάλεια η στερέωση στην πλήμνη της μηχανής και οι κοπτήρες να μην εφάπτονται ούτε αναμεταξύ τους ούτε με την σφήνα διαχωρισμού ή τα στοιχεία στερέωσης.

Επισκευή λεπίδων δισκοπρίονου

– Κατά την επισκευή των λεπίδων δισκοπρίονου στην σύνθετη έκδοση (συγκολλημένα δόντια πριόνισης) απαγορεύεται να γίνει μεταποίηση της κατασκευής.
– Επισκευές, π.χ. το λιμάρισμα λεπίδων δισκοπρίονου της σύνθετης έκδοσης, επιτρέπεται να γίνουν μόνο από ειδικευμένο τεχνικό προσωπικό, δηλ. από ένα άτομο με ειδική εκπαίδευση και εμπειρία που γνωρίζει τις απαιτήσεις της κατασκευής και της διαμόρφωσης του εργαλείου. Επιπλέον αυτό το άτομο πρέπει να γνωρίζει τους κανονισμούς ασφαλείας.
– Πρέπει να τηρηθούν ανοχές που εξασφαλίζουν την άριστη σταθεροποίηση της λεπίδας δισκοπρίονου.
– Σε μονοκόμματες λεπίδες δισκοπρίονου (από πλήρη χάλυβα) προσέξτε να μην χαλαρώσει κατά το ακόνισμα των κοπτήρων η πλήμνη και η σύνδεση μεταξύ κοπτήρα και πλήμνης. Το ακόνισμα επιτρέπεται να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό με εμπειρσταταμένη εκπαίδευση και εμπειρία.

NL Gebruiksaanwijzing

Cirkelzaagblad

WAARSCHUWING! Neem steeds de veiligheidsaanwijzingen van de fabrikant van de machine in acht vooraleer het cirkelzaagblad te monteren.

– Het gereedschap mag uitsluitend gebruikt worden door opgeleide en ervaren personen die vertrouwd zijn met het gebruik van gereedschap.
– Gebruik uitsluitend geschikte cirkelzaagbladen voor het te bewerken materiaal. De aanwijzingen met betrekking tot het materiaal op de verpakking in acht nemen.
– Het voorschrift van de machine en de dikte van de splijtwig naleven.
– Voor de bewaring en het transport van het cirkelzaagblad altijd het originele karton gebruiken.

Veilig werken

– Om letsels te voorkomen, moet het gereedschap volgens de voorschriften van de fabrikant gebruikt worden. Een veilig gebruik omvat normaal gesproken het gebruik van voorzieningen zoals transporthaken, arbeidsspecifieke fixeerinrichtingen, opbergsystemen (bijv. voor cirkelzaagbladen), koffers, transportwagens enz. Door het dragen van veiligheidshandschoenen wordt de grip op het gereedschap verbeterd en vermindert de kans op letsels.
– Maximum toerental: Het op het cirkelzaagblad aangebrachte maximum toerental mag omwille van veiligheidsredenen niet overschreden worden.
– Cirkelzaagbladen met gescheurde lichamen moeten vervangen worden. Een reparatie is verboden.
– Cirkelzaagbladen met gesoldeerde zaagtanden kleiner dan 1 mm mogen niet meer gebruikt worden.
– De middelste boring voor de opname van de zaagas mag in geen geval groter gemaakt worden.
– Controleer vóór elk gebruik de tanden van uw cirkelzaagblad. Deze moeten altijd scherp zijn, omdat stompe tanden de zaagbladen kunnen beschadigen. Enkel zo krijgt u een optimaal snijdresultaat en een passende levensduur voor uw zaagblad.

Persoonlijke veiligheidsuitrusting

– Let erop dat u bij werken met cirkelzagen altijd een ademhalingsmasker, oogbescherming en gehoorbescherming draagt.

Montage van het cirkelzaagblad

– Om een onvrijwillige activering van het elektrische werktuig te vermijden moet vóór de inbouw van het cirkelzaagblad verzekerd worden dat de netstekker uitgetrokken is.
– Vóór de montage moet verzekerd worden dat de spanvlakken vrij van vuil, vet, olie en water zijn. Het gebruik van losse reductieringen of bussen is niet toegestaan.
– Vast aangebrachte, bijvoorbeeld door hechtverbinding ingeperste ringen mogen verwijderd worden wanneer deze volgens de bepalingen van de fabrikant vervaardigd zijn. Daarbij moet de dikte van de ring altijd kleiner zijn dan de dikte van de zaagbladdrug.
– Bevestigingsschroeven en -moeren moeten door middel van geschikte sleutels enz. en met het door de fabrikant opgegeven draaimoment aangetrokken worden. Het verlengen van sleutels of het gebruik van slaggereedschap om te trekken is niet toegestaan.
– Het cirkelzaagblad altijd monteren en vastzetten in overeenstemming met de voorschriften van de desbetreffende machinefabrikant. Verzeker voor de inbedrijfstelling dat werktuiten en lichamen zo gespannen zijn dat zij tijdens het bedrijf niet kunnen loskomen. De dienovereenkomstige aanwijzingen van de fabrikant in acht nemen.
– Zorg tijdens de montage dat het spannen op de machinenaaf verzekerd is, en dat de messen noch met elkaar, noch met de splijtwig of met spanelementen in contact komen.

Reparatie van cirkelzaagbladen

– Bij de reparatie van cirkelzaagbladen in compound uitvoering (opgesoldeerde zaagtanden) mag de constructie niet veranderd worden.
– Reparaties, zoals het naslijpen van cirkelzaagbladen in compound uitvoering, mogen enkel door vakkundig personeel uitgevoerd worden, m.a.w. door een persoon met een vakopleiding en ervaring die de vereisten aan constructie en vormgeving kent. Verder moet deze persoon ook met de veiligheidsbepalingen vertrouwd zijn.
– Er moeten toleranties nageleefd worden die een perfect spannen van het cirkelzaagblad verzekeren.
– Bij cirkelzaagbladen uit één deel (uit vol staal) moet erop gelet worden dat bij het naslijpen van de messen de naaf en de verbinding tussen mes en naaf niet verzwakt wordt. Het naslijpen enkel door vakkundig personeel met gespecialiseerde opleiding en ervaring laten uitvoeren.

LV Lietošanas instrukcija

Apaļu zāģa asmens

BRĪDINĀJUMS! Vienmēr ievērojiet mašīnas ražotāja drošības norādes, pirms tiek samontēta ripzāģa plātne.

– Instrumentus drīkst izmantot vienīgi kvalificētas un pieredzējušas personas, kas prot apieties ar instrumentiem.
– Izmantojiet tikai apstrādājamajam materiālam piemērotas ripzāģa plātnes. Ievērot norādes par materiālu, kuras ir atrodas uz iesaiņojuma.
– Ievērot priekšrakstu attiecībā uz mašīnas un skalķīļi.
– Ripzāģa plātnes uzglabāšanai un transportēšanai vienmēr izmantot oriģinālo iepakojuma kartonu.

Drošs darbs

– Lai nepieļautu traumas, ar instrumentiem jāstrādā saskaņā ar ražotāja instrukcijām. Ar darba drošību parasti saprot tādu iekārtu izmantošanu, kā, piem., cēlējāķi, specifiskos darbos izmantojams aizturierīces, rāmji (piem., ripzāģu), kastes, transportēšanas ķerras utt. Valkājot aizsargcimdus, instrumentus var turēt drošāk, kā arī samazinās traumu risks.
– Maksimālais apgriezienu skaits: Uz ripzāģa plātnes norādītais maksimālais apgriezienu skaits drošības apsvērumu dēļ nedrīkst tikt pārsniegts.
– Ripzāģa plātnes, kuru korpuss ir saplaisājis, ir jānomaina. Remontēšana nav pieļaujama.
– Ripzāģa plātnes ar ielodētiem zāģa zobiem, kuru zāģa zobi ir mazāki par 1 mm, vairs nedrīkst tikt izmantotas.
– Vidējā cauruma urbums, kas ir paredzēts uzņemšanai uz zāģa vārpstas, nekādā gadījumā nedrīkst tikt paplašināts.
– Pirms katras lietošanas pārbaudiet Jūsu ripzāģa plātnes zobus. Tiem vienmēr ir jābūt asiem, jo neasi zobi var bojāt zāģa plātnes. Tikai tā Jūs iegūsiet optimālu griešanas rezultātu un piemērotu ekspluatācijas mūža ilgumu Jūsu zāģa plātnei.

Personiskais aizsargaprīkojums

– Ievērojiet, ka darbā ar ripzāģiem Jums vienmēr jāvalkā elpošanas aizsargs, acu aizsargs un dzirdes aizsargs.

Ripzāģa plātnes montāža

– Lai novērstu netīšu elektriskā darbarīka iedarbināšanu, pirms ripzāģa plātnes iebūves ir jāpārbauda, vai ir izvilkts tīkla kontakts. Pirms montāžas ir jāpārbauda, vai apstrādes virsmas ir brīvas no netīrumiem, taukiem, eļļas un ūdens.
– Valīgu samazināšanas gredzenu vai ieliktņu izmantošana nav atļauta.Stingri fiksēti, piem., sakeres savienojumā iespiesti gredzeni drīkst tikt izmantoti tikai tad, ja tie ir izgatavoti saskaņā ar ražotāja noteikumiem.
– Turklāt gredzena biezumam vienmēr ir jābūt mazākam nekā pamatplāntes korpusa biezumam. Vienmēr montējiet un nodrošiniet ripzāģa plātni saskaņā ar attiecīgā mašīnas ražotāja izdotajiem priekšrakstiem.
– Stiprinājuma skrūves un uzgriežņi jāpievelk, izmantojot piemērotas atslēgas utt. Tās jāpievelk, ievērojot ražotāja noteikto griezes momentu. Atslēgu pagarināšana, kā arī sišanai paredzētu instrumentu izmantošana to pievilkšanai nav pieļaujama.
– Pirms ekspluatācijas uzsākšanas pārbaudiet, vai darbarīki un korpuss ir tā iespīlēti, ka ekspluatācijas laikā tie nevar atbrīvoties. Ievērot ražotāja norādes.
– Ripzāģa plātnes montāžas laikā rūpējieties par to, lai iespīlēšana uz mašīnas rumbas ir nodrošināta un lai asmeņi nesaskaras ne viens ar otru, ne ar skalķīļi, ne ar iespīlētajiem elementiem.

Ripzāģa plātņu remonts

– Remontējot ripzāģa plātnes ar savienojuma risinājumu (ielodēti zāģa zobi), konstrukciju nedrīkst mainīt.
– Remontdarbus, kā, piem., ripzāģa plātņu ar savienojuma risinājumu vēlāku slīpēšanu, drīkst veikt tikai lietpratīgs personāls, t.i., persona ar speciālo izglītību un pieredzi, kura zina prasības attiecībā pret konstrukciju un uzbūvi. Bez tam šai personai ir jāpārzina arī drošības nosacījumi.
– Ir jāievēro tolerances, kuras nodrošina nevainojamu ripzāģa plātnes iespīlēšanu.
– Viendaļīgu ripzāģa plātņu (no pilna tērauda) izmantošanas gadījumā ir jāievēro, lai, veicot vēlāku asmeņu slīpēšanu, netiktu vājināta rumba un savienojums starp asmeni un rumbu. Vēlāku slīpēšanu uzticēt tikai lietpratīgam personālam ar speciālo izglītību un pieredzi.

EE Kasutusjuhend

Kreissaeketas

VARNING! Enne kreissaeketta paigaldamist lugege alati läbi masina tootja poolt antud ohutusjuhised.

– Instrumente võivad kasutada üksnes vastava väljaõppega kogenud isikud, kes oskavad instrumente õigesti kasutada.
– Kasutage üksnes töödeldava materjali jaoks sobivaid kreissaekettaid. Pidage silmas pakendil olevaid juhiseid materjalide kohta.
– Pidage silmas masina kasutuseeskirja ja lahtikiilumisnõa paksust.
– Kreissaeketta hoidmiseks ja transportimiseks kasutage alati originaalpakendit.

Ohutu töö

– Vigastuste vältimiseks tuleb instrumente käsitseda tootja juhiste kohaselt. Ohutu käsitsemine hõlmab tavaliselt selliste abivahendite nagu tõstekonksude, instrumendile spetsiifiliste kinnitusseadiste, raamide (näiteks kreissaeketaste jaoks), kastide, transportimiskärude jms kasutamist. Kaitsekinnaste kasutamine võimaldab instrumendist paremini kinni hoida ja vähendab täiendavalt vigastuste tekkimise ohtu.
– Maksimaalne pöörlemiskiirus: Kreissaekettal tooud maksimaalset pöörlemiskiirust ei tohi ohutuse tagamiseks ületada.
– Mõrased kreissaekettad tuleb välja vahetada. Nende remontimine on keelatud.
– Joodetud hammastega kreissaekettaid, mille lõikehammaste pikkus on alla 1 mm, ei tohi enam kasutada.
– Ketta keskel olevat võlli jaoks mõeldud ava ei tohi mingil juhul suurendada.
– Enne igakordset kasutamist tuleb kontrollida kreissaeketta hammaste seisundit. Need peavad alati olema teravad, sest nürid hambad võivad põhjustada saeketta vigastusi. Üksnes nii on võimalik tagada optimaalne lõiketulemus ja saeketta ettenähtud kasutusaega.

Isikukaitsevahendid

– Kreissaagidega töötamisel tuleb alati kanda hingamisteede, silmade ja kuulmiselundite kaitsevahendeid.

Kreissaeketta paigaldamine

– Elektrilise tööriista juhusliku sisselülitumise vältimiseks tuleb enne kreissaeketta paigaldamist kontrollida, kas võrgupistik on välja tõmmatud.
– Enne paigaldamist tuleb kontrollida, kas pingutuspinnad on vabad määrdumisest, määrdeainest, õlist ja veest. Liiga suurte sobitusrõngaste või -pukside kasutamine on keelatud.
– Kasutada võib tugeva kinnitusega, näiteks friktsioonühendusega sissepressitud rõngaid juhul, kui need on valmistatud vastavalt tootja nõuetele. Seejuures peab rõnga paksus olema saeketta paksusest alati väiksem.
– Kinnituskruvid ja -mutrid tuleb kinni keerata sobivate instrumentide vms abil, seejuures tuleb kasutada tootja poolt näidatud pingutusmomenti. Kinnikeeramisel ei tohi kasutada võtmete pikendusi või löökinstrumente.
– Paigaldage ja kinnitage kreissaeleht alati seadme tootja eeskirjade kohaselt. Enne kasutuselevõtmist kontrollige, kas instrumendid ja detailid on kinnitatud nii, et need ei tule kasutamisel lahti. Seejuures pidage silmas tootjapoolseid andmeid.
– Kreissaeketta paigaldamisel pöörake tähelepanu sellele, et ketas on masina rummule kõvasti kinnitatud ja see ei puutu lõikamise ajal kokku lahtikiilumisnoa või kinnituselementidega.

Kreissaeketaste hooldamine

– Kõvasulamplaatidega kreissaeketaste (joodetud lõikeelementidega) hooldamisel ei tohi muute nende konstruktsiooni.
– Hooldamistöid, näiteks kõvasulamplaatidega kreissaeketaste teritamist, võivad teha üksnes kompetentsed isikud, see tähendab vastava väljaõppe ja kogemustega isikud, kes tunnevad konstruktsioonile ja konfiguratsioonile esitatavaid nõudeid. Lisaks peab see isik olema tuttav ka ohutusnõuetega.
– Kinni tuleb pidada tolerantsile esitatavatest nõuetest, mis tagavad kreissaeketta õige kinnituse.
– Üheosaliste kreissaeketaste (terasest ketaste) korral tuleb silmas pidada, et lõikeelementide teritamisel ei väheneks rummu ja lõikeelemendi ning rummu vahelise ühenduskoha tugevus. Teritamist võivad teha üksnes vastava väljaõppe ja kogemusega kompetentsed isikud.

SE Bruksanvisning

Cirkelsågklinga

VARNING! Beakta alltid säkerhetsanvisningarna från maskintillverkaren innan du monterar cirkelsågklingan.

– Verktyg får endast användas av utbildade och erfarna personer som är vana vid hanteringen av verktyg.
– Använd endast cirkelsågklingor som lämpar sig för det material som ska bearbetas. Beakta materialanvisningarna på förpackningen.
– Beakta föreskrifterna för maskinen samt spaltkilens tjocklek.
– Använd alltid originalkartongen för att förvara och transportera cirkelsågklingan.

Säkert arbete

– Använd verktyg i enlighet med tillverkarens anvisningar för att undvika personskador. För att kunna hantera produkten på ett säkert sätt är det i regel nödvändigt att använda anordningar som transportkrokar, verktygsspecifika fästanordningar, ramar (t.ex. för cirkelsågklingor), lådor, transportkärror och liknande. Användningen av skyddshandskar förbättrar greppsäkerheten på verktyget och minskar skaderisken ytterligare.
– Maxvarvtal: Det maxvarvtal som anges på cirkelsågklingan får av säkerhetsskäl inte överskridas.
– Spruckna cirkelsågklingor måste bytas ut och får inte repareras.
– Cirkelsågklingor med fastlöddade sågtänder som är mindre än 1 mm får inte längre användas.
– Mitthålet för infästning av sågaxeln får aldrig förstoras.
– Kontrollera alltid tänderna på cirkelsågklingan före användning. Sågtänderna måste vara vassa eftersom trubbiga tänder kan skada sågklingan. Det är endast på detta sätt som du uppnår ett optimalt sågresultat och lång livslängd för din sågklinga.

Personlig skyddsutrustning

– Bär alltid andningsskydd, ögonskydd och hörselskydd när du arbetar med cirkelsågklingan.

Montering av cirkelsågklingan

– Innan du monterar cirkelsågklingan ska du kontrollera att nätkontakten är urkopplad för att undvika att elverktyget startar av misstag.
– Före montering ska du kontrollera att spännytorna är fria från smuts, fett, olja och vatten. Det är inte tillåtet att använda lösa reducerringar eller reducerhylsor.
– Fasta ringar, till exempel sådana som pressats in, får användas under förutsättning att de konstruerats enligt tillverkarens specifikationer. Ringtjockleken måste alltid vara mindre än tjockleken på sågbladets kropp.
– Fästskruvar och fästmuttrar ska dras åt med lämpliga nycklar och med det åtdragningsmoment som föreskrivs av tillverkaren. Det är inte tillåtet att förlänga nycklar eller att använda slagverktyg för åtdragning.
– Cirkelsågklingan ska alltid monteras och säkras i enlighet med maskintillverkarens anvisningar. Kontrollera före driftsättning att verktyg och kropp har spänts upp ordentligt så att de inte kan lossna. Beakta tillverkarens uppgifter.
– Vid montering av sågbladet är det viktigt att se till att maskinnavet är spänt och att skären inte kommer i kontakt med varandra, med spaltkilen eller med spännelement.

Underhåll av cirkelsågklingor

– I samband med underhåll av cirkelsågklingor i bundet utförande (fastlöddade sågtänder) får konstruktionen inte ändras.
– Underhållsarbeten, t.ex. slipning av cirkelsågklingor i bundet utförande, får endast utföras av specialiserad personal, dvs. personal med lämplig utbildning och erfarenhet som känner till kraven på konstruktion och utformning. Sådan personal måste även känna till säkerhetsbestämmelserna.
– Det är viktigt att beakta toleranser som säkerställer en felfri inspänning av cirkelsågklingan.
– På cirkelsågklingor som består av en del (i massivt stål) är det viktigt att se till att navet och anslutningen mellan skär och nav inte skadas i samband med slipning av skäret. Slipning får endast utföras av personal med lämplig utbildning och erfarenhet.

FI Käyttöohje

Pyörösahan terä

VAROITUS! Tutustu aina koneen valmistajan turvallisuusohjeisiin ennen kuin asennat pyörösahan terän.

– Työkaluja saavat käyttää vain kokeneet ammattihenkilöt, jotka hallitsevat niiden käsittelyn.
– Käytä vain materiaalille soveltuvia pyörösahan teriä. Lue materiaaleja koskevat ohjeet pakkauksesta.
– Ota huomioon koneen ohje ja halkaisukiilan paksuus.
– Käytä pyörösahan terän säilytyksessä ja kuljetuksessa aina alkuperäispakkausta.

Turvallinen työskentely

– Tapaturmien välttämiseksi työkaluja tulee käsitellä valmistajan ohjeiden mukaisesti. Turvallinen käsittely edellyttää tavallisesti varusteiden kuten kuljetuskoukkujen, työkalukohtaisten kiinnittimien, telineiden (esim. pyörösahan terille), laatikoiden, työntökärryjen yms. käyttöä. Suojakäsineitä käyttämällä pystytään varmemmin pitämään kiinni sahasta, se vähentää loukkaantumisvaaraa.
– Enimmäiskierrosluku: Pyörösahan terään merkittyä korkeinta sallittua kierrosnopeutta ei saa turvallisuussyistä ylittää.
– Pyörösahan terät, joiden teräpala on halkeillut, pitää vaihtaa. Niitä ei saa korjata
– Pyörösahan teriä juotetuilla hampailla ei saa enää käyttää, jos niiden hampaat ovat lyhyempiä kuin 1 mm.
– Keskellä olevaa porareikää, johon sahankara kiinnitetään, ei saa missään tapauksessa suurentaa.
– Tarkasta ennen jokaista käyttöä pyörösahan terän hampaat. Hampaiden on aina oltava teräviä, koska tylsät hampaat voivat vahingoittaa sahanterää. Vain siten saavutetaan optimaalinen sahaustulos ja sahanterän riittävä käyttöikä.

Henkilökohtaiset suojavarusteet

– Käytä aina pyörösahalla työskennellessäsi hengityssuojainta, suojalaseja ja kuulonsuojaimia.

Pyörösahan terän asennus

– Sähkötyökalun tahattoman käynnistymisen estämiseksi on ennen pyörösahan terän asentamista varmistettava, että verkkopistoke on irrotettu pistorasiasta.
– Ennen asennusta pitää tarkastaa, että kiristyspinnoilla ei ole likaa, rasvaa, öljyä tai vettä. Erillisten supistusrenkaiden tai -liittimien käyttö ei ole sallittua.
– Kiinteästi asennettuja, esim. sisään puristettuja renkaita, saa käyttää, jos ne on valmistettu valmistajan määritysten mukaisesti. Tällöin pitää renkaan paksuuden olla aina pienempi kuin teräpalan paksuus.
– Kiinnitysruuvit ja -mutterit pitää kiertää sopivalla avaimella valmistajan ilmoittamaan kiristysmomenttiin. Avaimien jatkaminen tai lyöntityökalujen käyttö kiristyksessä ei ole sallittua.
– Asenna ja varmista pyörösahan terä aina kulloisenkin koneen valmistajan ohjeiden mukaisesti. Kiinnitä huomiota siihen, että työkalut ja teräpalat on kiristetty siten, että ne eivät voi irrota käytön aikana. Noudata valmistajan ohjeita.
– Varmista pyörösahan terän asennuksessa kiinnitys koneen napaan ja että terät eivät joudu kosketuksiin toistensa kanssa eivätkä halkaisukiilan tai kiristysosien kanssa.

Pyörösahan terien kunnostus

– Juotetuilla terähampailla varustettujen pyörösahan terien kunnostuksessa ei saa muuttaa rakennetta.
– Kunnostukset, kuten esim. juotetuilla terähampailla varustetun pyörösahanterän teroituksen, saa suorittaa vain asiantunteva henkilö, ts. henkilö, joilla on ammattikoulutus ja kokemusta rakenne- ja muotovaatimuksista. Lisäksi tämän henkilön on tunnettava turvallisuusmääräykset.
– Toleransseja, jotka varmistavat pyörösahan terän moitteettoman kiinnityksen, on noudatettava.
– Yksiosaisissa pyörösahan terissä (kokonaan terästä) on kiinnitettävä huomiota siihen, että terän teroituksessa napaa ja terän ja navan välistä liitosta ei heikennetä. Teroituksen saa tehdä vain ammattitaitoinen ja kokenut henkilö.

Art.-Nr. 116376, 116377, 116378, 116379, 116380, 116381, 116382, 116383, 116384, 116385, 116386, 116387, 116388, 116389, 116391, 116394, 116400
OBI Group Sourcing GmbH • Albert-Einstein-Str. 7–9 • 42929 Wermelskirchen • GERMANY • info@obisourcing.de • www.lux-tools.com

S-70788 V-130126